

TRADUCTION DE «MENSCH»

1. Singulier

Mensch und Tier
 der moderne Mensch
 Das versteht kein Mensch.
 Das weiß jeder Mensch
 Ich möchte wissen, was er / sie
 für ein Mensch war.
 Du bist ein wichtiger Mensch für mich.
 Er ist ein seltsamer Mensch.

 Sie ist ein seltsamer Mensch.
 Er war ein guter Mensch.
 Er ist ein wunderbarer Mensch.
 Sie ist ein wunderbarer Mensch.
 Er ist ein feiner Mensch.
 Er / sie ist der einzige Mensch, mit dem ich
 darüber reden kann.
 Dieser Mensch fällt mit auf die Nerven.

 Er ist ein anderer Mensch geworden.
 Sie ist ein anderer Mensch geworden.
 Er ist nicht der Mensch, der so etwas sagt.

 Sie ist nicht der Mensch, der so etwas sagt

 Er ist doch ein kluger Mensch.
 Sie ist doch ein kluger Mensch.
 Denkst du, du bist ein besserer Mensch?
 Er ist kein schlechter Mensch.
 Sie ist kein schlechter Mensch.

 Er ist auch nur ein Mensch.
 Sie ist auch nur ein Mensch.
 Er ist nur noch ein halber Mensch.
 Sie ist nur noch ein halber Mensch.

 Mensch Meier!

l'homme et l'animal
 l'homme moderne
 Personne ne comprend ça.
 Tout le monde le sait.
 Je voudrais savoir quel genre de personne
 il / elle était.
 Tu es quelqu'un d'important pour moi.
 C'est un homme / une personne / un
 individu étrange.
 C'est une femme / une personne étrange.
 C'est un homme / un être bon.
 C'est un homme / un être admirable.
 C'est une femme / un être admirable.
 C'est un chic type.
 C'est la seule personne avec qui je peux
 en parler.
 [Mann] Cet homme / cet individu me tape
 sur les nerfs
 [Frau] cette femme me tape sur les nerfs.
 Il est devenu un autre homme.
 Elle est devenue une autre femme.
 Il n'est pas homme à dire ce genre de
 choses.
 Elle n'est pas femme à dire ce genre de
 choses.
 Il est pourtant intelligent.
 Elle est pourtant intelligente.
 Tu te crois supérieur?
 Il n'est pas mauvais.
 Ce n'est pas une mauvaise femme. Elle
 n'est pas mauvaise.
 Il n'est pas parfait.
 Elle n'est pas parfaite.
 Il n'est plus que l'ombre de lui-même.
 Elle n'est plus que l'ombre d'elle-même.
 Mensch, da hast du aber Glück gehabt!
 (Ça alors / bon sang / nom d'un petit
 bonhomme / putain (*très fam.*), tu as eu
 une sacrée chance.
 Ça alors!

2. Pluriel

junge Menschen
 alte Menschen

les jeunes gens
 les personnes âgées

alle Menschen
die meisten Menschen
Experimente an Menschen
Die Menschen müssen das voraussehen.
Vorurteile machen es möglich, auf Menschen
und Situationen zu reagieren.
Der Bus war voll mit Menschen, Skiern und
Schlitten.
Ich komme viel unter Menschen.
Man kann sich in Menschen täuschen.

Frauen sind auch Menschen.
die Menschen, die gegen Milben allergisch
sind
In diesem Stadtteil leben 25 000 Menschen.

Die Unternehmen stellen weniger Menschen
ein.
der Menschenhandel
ein Staat mit 56 Millionen Menschen

tout le monde
la plupart des gens
des expériences sur l'homme
Les gens doivent prévoir cela.
Les préjugés permettent de réagir aux
personnes / individus et aux situations.
Le car était plein de gens, de skis et de
luges.
Je vois beaucoup de monde.
On peut se tromper sur le compte des
gens.
Les femmes sont aussi des êtres humains.
les personnes / les sujets / les individus
allergiques aux acariens
Dans ce quartier vivent 25 000 personnes
(habitants).
Les entreprises engagent moins
d'employés / de salariés / de personnel.
le trafic d'êtres humains
un Etat de 56 millions d'habitants

Diverses manières de désigner les personnes

AME

une âme charitable / sensible
Il ne voulait pas heurter les âmes bien pensantes.
trouver l'âme sœur
un bourg de 5000 âmes

ETRE

perdre un être cher
deux êtres marqués par la vie
Rien ne semblait devoir rapprocher ces deux êtres
C'est un être détestable / d'exception 7 plein de mansuétude.
Nous sommes des êtres sociaux.
Je suis un être heureux.
Les artistes ne sont pas des êtres à part.

ETRE HUMAIN

la dignité / le statut de l'être humain (de l'homme)
J'étais jusque-là un être humain; après mon acte, j'étais un assassin.
Je me demande comment les êtres humains (les hommes) arrivent à faire des choses pareilles.
Les émissions de télé-réalité ne font pas grandir l'être humain (l'homme).
C'est l'être humain (l'homme) qui intéresse ce peintre.
Aucun être humain n'a jamais produit cet effet sur moi.

HOMME

A) Sens général d'«être humain»

Aujourd'hui, l'homme constate que ses activités perturbent les équilibres naturels.
La communication entre les hommes (les êtres humains) passe par le langage.
notre vision de l'homme
l'homme de Cro-Magnon
les sciences / les droits de l'homme
la parenté de l'homme avec les grands singes
essai d'un vaccin sur l'homme
Ce métier ne nourrit pas son homme.

B) Sens d'«être humain mâle»

C'était un homme trapu et complètement chauve.
Que serait l'homme sans la femme?
Je me méfie de cet homme (de cet individu).

HUMAIN

le destin des humains (des êtres humains / des hommes)
6 milliards d'humains (d'êtres humains)

INDIVIDU

a) sens neutre

Je pense que les écrivains ont un accès direct à l'univers mental des individus (des hommes / des êtres humains / des humains).
Ce roman retrace le destin d'individus frappés (de personnes frappées) par l'histoire.
un échantillon de 1500 individus (personnes) [sociologie, médecine]
l'accès des individus (des hommes) au savoir
Pour l'individu (l'homme), l'appartenance au groupe doit être source d'avantages.
Certaines formes d'agressivité sont nécessaires à l'individu (à l'homme).
la préservation des droits de l'individu (l'homme)
Cette maladie frappe des millions d'individus (de personnes) dans le monde.

b) sens péjoratif

Et dire qu'elle a vécu 30 ans avec cet individu!
Je ne comprends pas que vous frayiez avec de tels individus.

PERSONNAGE

Diogène était un curieux personnage (individu).

PERSONNE

les droits de la personne
les personnes interrogées
enquête réalisée auprès d'un échantillon de 1000 personnes
liste de personnes recherchées par la police
Le sida s'est mondialisé par les flux de personnes.
La communauté musulmane indienne compte environ 150 millions de personnes.

Près d'un milliard de personnes (d'individus) souffrent de malnutrition.
Trois personnes sont mortes dans la cohue.
les personnes (les gens) avec qui je travaille
Cette société emploie 7000 personnes (salariés).

CREATURE

Tout le monde n'a pas la chance de rencontrer pareille créature [= très belle femme].

ESPRIT

Nul esprit sensé ne peut prétendre cela.

FIGURE

une figure du grand banditisme / du parti / du monde littéraire parisien

GALERIE [uniquement dans l'expression *amuser la galerie*]

Il cherche à amuser la galerie.

SUJET

les sujets (les individus) allergiques / sains
les sujets d'une expérience psychologique

ASSISTANCE

L'assistance applaudissait à tout rompre.

GENS

Comment expliquer que tant de gens tiennent à la vie?
Nos voisins sont des gens discrets (des personnes discrètes).
les gens du cru / de la télévision / intelligents
les petites gens

MAUVAISES LANGUES

Les mauvaises langues diront que tu ne penses qu'à l'argent.

MONDE

Il y avait beaucoup de monde dans les rues.
Dans ces moments-là, ça fait plaisir d'avoir du monde autour de soi.
Il faut que tu sortes, que tu voies du monde.
Elle se moque / se fiche (*fam.*) / se fout (*très fam.*) du monde.
Il s'y entend à tromper son monde.
Vous emmerdez (*très fam.*) le monde.
Vous attendez du monde ?
Nous n'avons pas assez de monde (de personnel).
Nous refusons du monde tous les soirs. [restaurant, théâtre]
Il ne fait rien comme tout le monde.
Il y a un monde fou (*fam.*) dans les rues.
Les victimes n'intéressent pas grand monde.